

جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور
مجلس شورای اسلامی
بسمه تعالی

وزارت امور اقتصادی و دارایی

هیات وزیران در جلسه مورخ ۱۳۷۵/۲/۳۰ بنا به پیشنهاد شماره ۴۵۹۶۵/۲۱-۹۲۰۰ مورخ ۱۳۷۴/۱۲/۱۰ وزارت امور اقتصادی و دارایی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین السالی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب نمود:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است نسبت به امضای مقدماتی موافقتنامه تشویق حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت بروئتی - دارالسلام، براین متن بیوست اقدام کند و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

معاون اول رئیس جمهور
۱۳۷۵ / ۲ / ۱

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دفتر ریاست قوه قضاییه، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، دفتر معاون اجرایی رئیس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، دیوان محاسبات کشور، اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی، اداره کل حقوقی، اداره کل قوانین و مقررات کشور، وزارت دادگستری، سازمان برنامه و بودجه، وزارت امور خارجه، وزارت اطلاعات، سازمان بازرسی کل کشور و دفتر هیات دولت ابلاغ می شود.

بسمه تعالی

موافقتنامه

تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پرونی

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پرونی که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، با تشخیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- ۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع مال یا دارایی به قرار زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری شده باشد:
 - الف: اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها،
 - ب: سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها و حقیق مربوط به آنها،
 - پ: حق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،
 - ت: حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه های بهره برداری، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم تجاری، اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت و اعتبار تجاری،
 - ث: حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی و نیز دیگر حقوق کسبی اعطا شده به وسیله قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع ذی صلاح.
- ۲- اصطلاح "سرمایه گذار" در ارتباط با هر یک از طرفهای متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری نمایند، اطلاق می شود به:
 - الف: اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد، اتباع طرف متعاقد یا دشته به شمار آیند،

ب: اشخاص حقوقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مقر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار گرفته باشد،

۳- اصطلاح "گواهی پذیرش" به معنی مجوز ویژه ارایه شده به وسیله مقامهای صلاحیتدار یک طرف متعاقد به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر می باشد که نشان می دهد سرمایه گذاریهای آنها برابر قوانین و مقررات طرف میزبان تصویب شده است. گواهی پذیرش می تواند شرایط خاصی را که بر اساس آن سرمایه گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید.

۴- تنها مقام صلاحیتدار در هر طرف متعاقد به منظور صدور گواهی پذیرش به شرح زیر می باشد:

الف: در جمهوری اسلامی ایران:

- سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران

- ایران - تهران - میدان ۱۵ خرداد

ب- در برونتی - دارالسلام:

۵- اصطلاح "سرمایه گذاری پذیرفته شده" به آن سرمایه گذاری اطلاق می شود که برای آن گواهی پذیرش ارایه شده باشد.

۶- اصطلاح "عواید" به معنای مبالغی است که بطور قانونی از یک سرمایه گذاری پذیرفته شده حاصل شده است و بخصوص (بدون قید انحصار) شامل سود، سود سهام، حق لامتیاز و کارمزد می باشد.

۷- اصطلاح "قلمرو" حسب مورد به معنی مناطقی است که تحت حاکمیت یا صلاحیت هر طرف متعاقد بوده و شامل مناطق دریایی آنها نیز می شود.

ماده ۲

تشویق سرمایه گذاریها

۱- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود، جهت سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.

۲- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاقد دیگر، جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

ماده ۳

پذیرش سرمایه گذاریها

۱- هر طرف متعاقد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خویش، گواهی پذیرش بر اساس قوانین و مقررات خود صادر خواهد نمود.

۲- هرگاه یک طرف متعاقد گواهی پذیرش برای یک سرمایه گذاری در قلمرو خود صادر نمود، کلیه مجوزهای لازم را نیز برای تحقق عملی چنین سرمایه گذاری اعطا خواهد نمود.

ماده ۴

حمایت از سرمایه‌گذاران

- ۱- سرمایه‌گذاران پذیرفته شده سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر اساس قوانین و مقررات طرف اخیرانجام گرفته از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل مقایسه قرار دارند نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.
- ۲- چنانچه یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه مربوط به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا یک سازمان منطقه‌ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی مزایای ویژه‌ای اعطا نماید، منزم به آرایه چنین مزایایی به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵

تمهیدات مساعدتر

- قطع نظر از شرایط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا ممکن است قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶

سلب مالکیت و جبران خسارت

- ۱- سرمایه‌گذاران پذیرفته شده سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد، توسط طرف متعاقد دیگر نباید مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا مشمول تدابیری مستقیم یا غیر مستقیم، با تأثیرات مشابه قرار گیرد، مگر اینکه اقدامهای مزبور به خاطر یک هدف عمومی به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، مؤثر و منصفانه خسارت و برابر موازین قانونی، لازم باشد.
- ۲- جبران خسارت برای سلب مالکیت یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده، باید معادل ارزش سرمایه‌گذاری، بلافاصله قبل از عمل سلب مالکیت یا آگاهی از آن باشد.

ماده ۷

زیانها

- سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه‌گذاران پذیرفته شده آنها به علت جنگ یا هر گونه درگیری مسلحانه، انقلاب، حالت اضطراری، شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شوند، از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد یادشده با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نباشد، هر کدام که از نظر جبران خسارت، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند شد.

برگشت سرمایه و انتقال

۱- هر طرف متعاقد با حسن نیت، اجازه تمامی انتقالات مربوط به یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده را به صورت آزاد و بدون تأخیر بی‌دلیل به داخل و خارج از قلمرو خود خواهد داد. اینگونه انتقالات موارد زیر را شامل می‌شوند:

الف: عواید،

ب: مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمام یا بخشی از یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده،

پ: جبران خسارت برابر مواد (۶) و (۷)،

ت: بازپرداخت و پرداخت هزینه‌های مالی حاصل از وام‌های مرتبط با سرمایه‌گذاریهای پذیرفته شده،

ث: حقوق ماهانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ کرده‌اند،

ج: پرداختهای ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده.

۲- انتقالات باید به سرعت به ارز قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در روز انتقال انجام پذیرد.

ماده ۹

جانشینی

۱- چنانچه سرمایه‌گذاری پذیرفته شده سرمایه‌گذار یک طرف متعاقد در مقابل خطرهای غیرتجاری به موجب یک نظام قانونی، به وسیله یک شرکت بیمه همان طرف متعاقد بیمه شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه‌گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود به وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲- چنین بیمه‌گری حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه‌گذار استحقاق آنرا داشته است ندارد.

۳- اختلافهای بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه‌گری بر اساس مفاد ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰

رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد، رعایت مستمر تعهداتی را که در رابطه با سرمایه‌گذاریهای پذیرفته شده سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر پذیرفته است، تضمین می‌نماید.

حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد و سرمایه گذار

- ۱- چنانچه اختلافی بین یک طرف متعاقد و یک یا چند سرمایه گذار درباره یک سرمایه گذاری پذیرفته شده به وجود آید، طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) در ابتدا سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره خواهند نمود.
- ۲- چنانچه طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) یادشده نتوانند ظرف شش ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر طرف متعاقد با رعایت قوانین و مقررات مربوط به خودشان یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به یک دیوان داورى سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) یک داور منصوب نموده و این دو داور یک سر داور تعیین خواهند نمود.
- ۳- هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) که در داورى پیشقدم می شود، داور خودش را ضمن "درخواست داورى" منصوب می نماید. چنانچه طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، داور خود را ظرف سی روز از تاریخ دریافت "درخواست داورى" منصوب ننماید، داور یادشده بنا به درخواست طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، حسب مورد، به وسیله دبیرکل دیوان دایمی داورى منصوب خواهد شد.
- ۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور در مورد انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به وسیله دبیرکل دیوان دایمی داورى منصوب خواهد شد.
- ۵- سرداور دیوان داورى باید همواره تبعه کشور ثالثی باشد که با هر دو طرف متعاقد در تاریخ انتصاب، روابط دیپلماتیک دارد.
- ۶- داورى برابر مقررات "آرستیتال" انجام خواهد شد.
- ۷- محل داورى در پاریس خواهد بود.
- ۸- تصمیمات دیوان داورى برای طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) قطعی و لازمالاتباع می باشد.

ماده ۱۲

حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

- ۱- چنانچه اختلافی بین طرفهای متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه به وجود آید طرفهای متعاقد در اولین مرحله سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره خواهند نمود.
- ۲- چنانچه طرفهای متعاقد نتوانند ظرف دوازده ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات مربوط به خودشان به یک دیوان

داوری سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد یک داور منصوب خواهد کرد و این دو داور یک سر داور از اتباع کشور ثالثی که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب، ارتباط دیپلماتیک داشته باشد تعیین خواهند کرد.

۳- طرف متعاهدی که در داورى پیشقدم می شود، داور خود را ضمن "درخواست داورى" منصوب خواهد کرد. چنانچه طرف متعاقد دیگر، داور خود را ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت "درخواست داورى" منصوب ننماید، این داور بنا به درخواست طرف متعاهدی که در داورى پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان دادگستری بین المللی تعیین خواهد شد.

۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد به وسیله رئیس دیوان دادگستری بین المللی منصوب خواهد شد.

۵- چنانچه در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رئیس دیوان دادگستری بین المللی از انجام وظیفه یادشده معذور یا چنانچه وی تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رئیس دیوان دادگستری بین المللی انجام خواهد شد و اگر وی نیز از انجام این وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب به وسیله عضو ارشد دیوان دادگستری بین المللی که تبعه هیچیک از طرفهای متعاقد نیست انجام خواهد شد.

۶- با رعایت سایر شرایط تعیین شده به وسیله طرفهای متعاقد، دیوان در مورد آیین رسیدگی و محل داورى تصمیم خواهد گرفت.

۷- تصمیمات دیوان برای طرفهای متعاقد قطعی و لازم الاتباع می باشد.

ماده ۱۳

لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه در تاریخ ارایه آخرین سند تصویب به وسیله یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر به اجرا درآمده و لازم الاتباع خواهد بود.

ماده ۱۴

مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه برای یک دوره ده ساله معتبر خواهد بود، مگر اینکه برابر بند (۲) این ماده فسخ شود.

۲- هر طرف متعاقد می تواند با ارایه اطلاعیه کتبی و قبلی یک ساله به طرف متعاقد دیگر، این

موافقتنامه را در پایان دوره ده ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.

۳- نسبت به سرمایه‌گذاری‌های انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ نسخ این موافقتنامه، کلیه مقررات دیگر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ فسخ همچنان نافذ خواهد بود.

برای گواهی مطالب بالا، امضا کنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولت‌های متبوع خود این موافقتنامه را امضا کرده‌اند.

این موافقتنامه به تاریخ در در دو نسخه به زبانهای فارسی، ملایو و انگلیسی منعقد شده است و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف

دولت برونی